Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.5.2 Перевод художественного текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.5.2 Перевод художественного текста*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент А.В. Люлина
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
главный библиограф Г.Е. Гасайтис
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Люлина А.В., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

- развитие навыков перевода художественных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачи:

- формирование представлений об основных теоретических моделях художественного перевода, типологии переводческих преобразований в зависимости от жанра текста;
- ознакомление с функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода;
- формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода;
- подготовка к практической деятельности переводчика в области перевода художественных текстов.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и	**Знать:** характерные особенности и этапы подготовки к переводу художественного текста; виды словарей и глоссариев, необходимых для выполнения художественного перевода; этапы предпереводческого и переводческого анализа; стратегии перевода, необходимые для выполнения перевода художественного текста. **Уметь:** осуществлять поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе; составлять необходимые глоссарии и терминологические базы; работать с готовыми глоссариями и терминологическими базами; осуществлять техническую подготовку текста к переводу

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств. **Владеть:** навыками выполнения предпереводческого и переводческого анализа художественного текста; навыками выстраивания стратегии перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	**Знать:** стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности и необходимой степени адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта при переводе художественного текста; требования языковых и речевых норм переводящего языка. **Уметь:** определять необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта; определять и воссоздавать прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию. **Владеть:** навыками письменного перевода разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с	**Знать:** требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода. **Уметь:** редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода; применять

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; форматировать, конвертировать, верстать письменный текст перевода, восстанавливать исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцировать устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика. **Владеть:** навыками анализа переводческого задания и сверки текста перевода с заданием; навыками редактирования текста перевода; навыками форматирования и конвертации письменного текста перевода.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	**Знать:** этапы подготовки исходного текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями; соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации. **Уметь:** подготавливать исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями; выбирать соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации; осуществлять постредактирование текста перевода. **Владеть:** навыками подготовки исходного текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями; навыками осуществления постредактирования текста перевода; навыками организации переводческих проектов.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации	**Знать:** этикетные формулы устной и письменной речи; нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола. **Уметь:** преодолевать переводческие трудности и решать межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола. **Владеть:** способами создания положительного имиджа страны, города, организации.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**144**
Контактная работа:	**28,25**	**20,25**	**48,5**
Практические занятия (ПЗ)	28	20	48
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения)*	**43,75**	**51,75**	**95,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы художественного перевода	8		2		6
2	Epithet and its translation	10		4		6
3	Simile and its translation	10		4		6
4	Hyperbole and its translation	10		4		6
5	Metaphor and its translation	10		4		6
6	Metonymy and its translation	10		4		6
7	The translation of other figurative devices	14		6		8
	Итого:	72		28		44

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	General problems of literary translation	16		4		12
9	Speaking names	14		4		10
10	Time distance	14		4		10
11	Traits of literature school	14		4		10
12	Author’s style	14		4		10
	Итого:	72		20		52
	Всего:	144		48		96

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Основы художественного перевода

Функции языка художественной литературы. Понятие художественного образа. Трудности воссоздания художественного образа в переводном языке. Тропы, фигуры и степень их переводимости. Передача черт литературного направления автора текста.

2 Epithet and its translation

Эпитет. Особенности перевода эпитетов в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

3 Simile and its translation

Сравнение. Особенности перевода сравнений в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

4 Hyperbole and its translation

Гипербола. Особенности перевода гипербол в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

5 Metaphor and its translation

Метафора. Особенности перевода метафор в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

6 Metonymy and its translation

Метонимия. Особенности перевода метонимий в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

7 The translation of other figurative devices

Литота, антитеза, игра слов, перифраз, аллюзия, эвфемизм, оксюморон и их перевод в художественном тексте. Выполнение практических заданий к разделу.

8 General problems of literary translation

Краткая характеристика общих трудностей художественного перевода. Выполнение практических заданий к разделу.

9 Speaking names

Понятие «говорящих имен» в художественной литературе. Особенности перевода говорящих имен в художественной литературе. Выполнение практических заданий к разделу.

10 Time distance

Способы преодоления временной дистанции при переводе художественного текста. Стратегии временной адаптации. Выполнение практических заданий к разделу.

11 Traits of literature school

Понятие литературной школы в художественном переводе. Влияние особенностей литературной школы на перевод художественного текста. Выполнение практических заданий к разделу.

12 Author’s style

Понятие авторского стиля. Влияние особенностей авторского стиля на перевод художественного текста. Выполнение практических заданий к разделу.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы художественного перевода	2
2-3	2	Epithet and its translation	4
4-5	3	Simile and its translation	4
6-7	4	Hyperbole and its translation	4
8-9	5	Metaphor and its translation	4
10-11	6	Metonymy and its translation	4
12-14	7	The translation of other figurative devices	6
15-16	8	General problems of literary translation	4
17-18	9	Speaking names	4
19-20	10	Time distance	4
21-22	11	Traits of literature school	4
23-24	12	Author’s style	4
		Итого:	48

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – 2-е изд., перераб. и доп. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 210 с. – ISBN 978-5-7410-1613-8. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744

2. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста : учебное пособие / А. В. Флоря. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2025. – 153 с. – ISBN 978-5-9765-1948-0. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375641

5.2 Дополнительная литература

1. Логический анализ языка : перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник научных трудов / отв. ред. Н. Д. Арутюнова ; Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. – 400 с. – ISBN 978-5-91674-231-2. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424

2. Масленникова, Е. М. Художественная коммуникация перевода : параметры и особенности / Е. М. Масленникова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 199 с. – ISBN 978-5-4475-7702-5. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204

3. Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – ISBN 978-5-4499-4238-8.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2020.

2. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – [Выпуск] 11. – 656 с. — ISBN 978-5-9765-4154-2. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088

5.4 Интернет-ресурсы

1. https://rutube.ru/video/5d26d5d8522d3ab0261922043e21c93e/ – мастер-класс по художественному переводу Бабкова В.О. (Литературный институт им. М. Горького)
2. https://litschool.stebnev-studio.ru/free/recordings/masterskie-perevoda-v-cws-zapisi-vebinarov/ - модульный курс художественного перевода от Creative Writing School.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.